

"ഭരണഭാഷ-മാതൃഭാഷ"



കേരളസർക്കാർ

നം. ഒ എൽ-3/32/2025/പി&എആർഡി
ഉദ്യോഗസ്ഥ-ഭരണപരിഷ്കാര(ഔദ്യോഗികഭാഷ)വകുപ്പ്
തിരുവനന്തപുരം,
തീയതി: 20-06-2025

സർക്കുലർ

വിഷയം:- ഉദ്യോഗസ്ഥ-ഭരണപരിഷ്കാര(ഔദ്യോഗികഭാഷ)വകുപ്പ്- ആക്ടുകളും ഓർഡിനൻസുകളും ചട്ടങ്ങളും റെഗുലേഷനുകളും ബൈലാകളും സ്റ്റാറ്റ്യൂട്ടറി ഉത്തരവുകളും മലയാളത്തിലും ഇംഗ്ലീഷിലും പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നതു സംബന്ധിച്ച്

സൂചന:- 1. ചീഫ് സെക്രട്ടറിയുടെ 04.03.2025-ലെ 19/സ്പെഷ്യൽസെൽ/2025/സി.എസ്.ഒ നമ്പർ കുറിപ്പ്.
2. ചീഫ് സെക്രട്ടറിയും വകുപ്പുസെക്രട്ടറിമാരുമായുള്ള 2025 മാർച്ച് മാസത്തെ പ്രതിമാസയോഗത്തിന്റെ നടപടിക്കുറിപ്പ്.

എല്ലാ ആക്ടുകളുടെയും ചട്ടങ്ങളുടെയും സർക്കാരുത്തരവുകളുടെയും മലയാളം പതിപ്പുകൾ പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തിയ ഉടൻതന്നെ അവയുടെ ഇംഗ്ലീഷ് പരിഭാഷയും പ്രസിദ്ധീകരിക്കണമെന്ന് എല്ലാ വകുപ്പുകൾക്കും നിർദ്ദേശം നൽകാൻ സൂചന 1 പ്രകാരം ചീഫ് സെക്രട്ടറി നിർദ്ദേശിച്ചിട്ടുണ്ട്. ചീഫ് സെക്രട്ടറിയും വകുപ്പുസെക്രട്ടറിമാരുമായുള്ള യോഗത്തിൽ ഇക്കാര്യം ചർച്ചചെയ്യുകയും, നിരവധി ഉത്തരവുകൾ മലയാളത്തിൽ പുറപ്പെടുവിച്ചിട്ടുള്ള വകുപ്പുകൾക്ക്, ആവശ്യമെങ്കിൽ, വളരെ പ്രധാനപ്പെട്ട ഉത്തരവുകളുടെ, പ്രത്യേകിച്ച് കോടതിയിൽ നിലവിലുള്ള കേസുകളുമായി ബന്ധപ്പെട്ടവയുടെ, ഔദ്യോഗികപരിഭാഷ പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നതിന് ആദ്യഘട്ടത്തിൽ മുൻഗണന നൽകാവുന്നതാണെന്നും ഇതിന്റെ കണക്കെടുപ്പ് അടിയന്തരമായി പൂർത്തിയാക്കണമെന്നും സൂചന 2 പ്രകാരം എല്ലാ വകുപ്പുകളോടും നിർദ്ദേശിക്കുകയും ചെയ്തിട്ടുണ്ട്.

ഇന്ത്യൻ ഭരണഘടനപ്രകാരമോ പാർലമെന്റോ ഒരു സംസ്ഥാനത്തിന്റെ നിയമനിർമ്മാണമണ്ഡലമോ ഉണ്ടാക്കുന്ന ഏതെങ്കിലും നിയമപ്രകാരം പുറപ്പെടുവിക്കുന്ന എല്ലാ ഉത്തരവുകളുടെയും ചട്ടങ്ങളുടെയും റെഗുലേഷനുകളുടെയും ബൈലാകളുടെയും ആധികാരികപാഠം ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷയിൽ ആയിരിക്കേണ്ടതാണെന്ന് ഇന്ത്യൻ ഭരണഘടനയുടെ അനുച്ഛേദം 348(1)(b)(iii) വ്യവസ്ഥചെയ്യുന്നുണ്ട്. ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷയല്ലാതെ ഏതെങ്കിലും ഭാഷ സംസ്ഥാനത്തിലെ നിയമനിർമ്മാണമണ്ഡലത്തിൽ അവതരിപ്പിക്കുന്ന ബില്ലുകളിലോ അതു പാസാക്കുന്ന ആക്ടുകളിലോ അല്ലെങ്കിൽ ആ സംസ്ഥാനത്തെ ഗവർണ്ണർ പുറപ്പെടുവിക്കുന്ന ഓർഡിനൻസുകളിലോ 348(1)(b)(iii)-ൽ പരാമർശിച്ചിട്ടുള്ള ഉത്തരവിലോ ചട്ടത്തിലോ റെഗുലേഷനിലോ ബൈലായിലോ ഉപയോഗിക്കുന്നതിന് നിർണ്ണയിച്ചിട്ടുണ്ടെങ്കിൽ അവയുടെ ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷയിലുള്ള തർജ്ജമ പ്രസിദ്ധീകരിക്കേണ്ടതാണെന്ന് അനുച്ഛേദം 348(3) ൽ വ്യക്തമാക്കുന്നുണ്ട്. ഈ പരിഭാഷയെ മാത്രമേ ആധികാരികപാഠമായി കണക്കാക്കുകയുള്ളൂ. അതിനാൽ അവയുടെ ഇംഗ്ലീഷ് പരിഭാഷ ഭരണവകുപ്പുകൾ പ്രസിദ്ധീകരിക്കേണ്ടതുണ്ട്.

മേൽ സാഹചര്യത്തിൽ, സംസ്ഥാന ആക്ടുകളും ഓർഡിനൻസുകളും പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്ന

നിയമവകുപ്പും, ഭരണഘടനപ്രകാരമോ പാർലമെന്റോ ഒരു സംസ്ഥാനത്തിന്റെ നിയമനിർമ്മാണമണ്ഡലമോ ഉണ്ടാക്കുന്ന ഏതെങ്കിലും നിയമപ്രകാരമുള്ള ഉത്തരവുകളും ചട്ടങ്ങളും റെഗുലേഷനുകളും ബൈലാകളും പുറപ്പെടുവിക്കുന്ന എല്ലാ വകുപ്പുകളും, എല്ലാ ആക്ടുകളും ചട്ടങ്ങളും ആക്ടിനുകീഴിൽ പുറപ്പെടുവിക്കുന്ന ഉത്തരവുകളും (നിയമവകുപ്പിന്റെ സൂക്ഷ്മപരിശോധനയനുശേഷം സർക്കാർ ഗസറ്റിൽ എസ്.ആർ.ഒ ആയി പുറപ്പെടുവിക്കുന്ന സ്റ്റാറ്റ്യൂട്ടറി ഉത്തരവുകൾ) മലയാളത്തിൽ പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നതോടൊപ്പംതന്നെ അവയുടെ ഇംഗ്ലീഷ് പരിഭാഷയും പ്രസിദ്ധീകരിക്കണമെന്ന് നിർദ്ദേശിക്കുന്നു.

മുൻപ് മലയാളത്തിൽ മാത്രം പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുള്ള മേൽപ്പറഞ്ഞവയുടെ ഔദ്യോഗികപരിഭാഷ നിർവഹിക്കുന്നതിന്, ആദ്യഘട്ടത്തിൽ വളരെ പ്രധാനപ്പെട്ട, പ്രത്യേകിച്ച് കോടതിയിൽ നിലവിൽ പരിഗണനയിലുള്ള കേസുകളുമായി ബന്ധപ്പെട്ട രേഖകൾക്ക് മുൻഗണന നൽകേണ്ടതാണെന്ന് നിർദ്ദേശിക്കുന്നു.

ഡോ. രാജൻ നാండേവ് ഖൊബ്രഗഡെ ഐ

എ എസ്

അഡീഷണൽ ചീഫ് സെക്രട്ടറി

എല്ലാ അഡീഷണൽ ചീഫ് സെക്രട്ടറിമാർക്കും/പ്രിൻസിപ്പൽ സെക്രട്ടറിമാർക്കും/സെക്രട്ടറിമാർക്കും/സ്പെഷ്യൽ സെക്രട്ടറിമാർക്കും സെക്രട്ടേറിയറ്റിലെ നിയമം, ധനകാര്യം ഉൾപ്പെടെയുള്ള എല്ലാ വകുപ്പുകൾക്കും ഡയറക്ടർ, വിവര-പൊതുജനസമ്പർക്കവകുപ്പ് (പ്രസിദ്ധീകരണത്തിന്) ഓഫീസ് കോപ്പി/കരുതൽ ഫയൽ

ഉത്തരവിൻപ്രകാരം



സെക്ഷൻ ഓഫീസർ.